

一百多年前新界客家方言的反复问句

庄初升

提要 本文根据巴色会在 19 世纪出版的部分客家方言圣经译本和启蒙课本, 探讨一百多年前香港新界一带客家方言反复问句的两种基本类型“V(A) 唔 V(A)”和“VP 唔”, 并与今天的实际口语作比较, 揭示其一百多年来所发生的变化。这类变化主要体现为“VP 唔”被语气助词“么[mo]”煞尾的是非问句或“V(A) 唔 V(A)”所取代。

关键词 巴色会; 新界; 客家方言; 反复问句

鸦片战争以后, 最早向客家人传教的西方基督教教会组织是总部位于瑞士北部巴色城的“巴色会”(The Basel Missionary Society)。1847 年 3 月 19 日, 巴色会派遣的传教士抵达香港, 开始向居住在今天的新界、深圳、东莞和惠阳等地的客家人传播基督教福音。为了更好地开展传教工作, 巴色会的传教士以香港新界一带(当时属广州府新安县)的客家方言作为基础方言, 编写了大量的客家方言圣经译本和其他的客家方言著作, 并从 1860 年起陆续出版。这些译本和著作, 准确地反映和完整地保留了一百多年前新界一带客家方言的基本面貌, 并最早使用西方现代语言科学的方法进行分析和研究, 达到了当时这一领域的最高学术水平(张双庆、庄初升 2001, 庄初升、刘镇发 2002)。

本文根据巴色会在 19 世纪出版的部分客家方言圣经译本和启蒙课本, 探讨一百多年前新界一带客家方言反复问句的基本面貌, 并与今天的实际口语作比较, 观察其一百多年来所发生的变化。这些客家方言圣经译本和启蒙课本主要有:《启蒙浅学》(1879 年)、《马太福音传》(1883 年)、《马可福音传》(1883 年)、《使徒行传》(1883 年)、《圣经书节择要》(1884 年)、《创世记》和《埃及记》(合订本, 1886 年)。其中,《启蒙浅学》是一部启蒙课本, 有汉字和罗马字拼音两种版本, 内容完全相同, 其口语化程度最好, 研究价值最高。

一般认为反复问句是选择问句里的一种特殊类型, 也有人认为反复问句是与特指问、是非问、选择问并列的一种类型。朱德熙(1985)指出,“反复问句也是一种选择问句。区别在于一般的选择问句要对方在 X 与 Y 里选择一项作为回答, 反复问句则是让人在 X 与非 X 里选择一项作为回答。反复问句最常见的形式是: (a) VP 不 VP? (去不去? /喝水不喝?) (b) VP 没有? (去了没有? /看见没有? /买票没有?)”。朱先生把这两类反复问句都称为“VP 不 VP 型”, 并指出“VP 不 VP 型”反复问句在方言里的分布很广,“北方官话、粤语、闽语以及大部分吴语里的反复问句都采取这种形式”。

巴色会文献中所反映出来的一百多年前新界客家方言反复问句的一种类型是“V(A)

唔 V (A)”。例如：

- (1) 使人有智慧个独系五官系咩？（《启蒙浅学》一百十五讲）
- (2) 亚焦就至欢喜个，你话系咩呢？（《启蒙浅学》一百卅三讲）
- (3) 噉只荷包系噉个系咩？（《启蒙浅学》一百卅三讲）
- (4) 企竟来望个猎狗，还来唔来？（《启蒙浅学》一百卅五讲）
- (5) 喺爸就问：“噉金瓜啱唔啱？”（《启蒙浅学》一百九十七讲）
- (6) 禹系基督，至尊佢嘅孺子系唔系？（《圣经书节择要》卷三）
- (7) 噉眼赤，系因为厓好心系唔系？（《圣经书节择要》卷四）
- (8) 安息日医病，合唔合？（《马太福音传》第十二章）
- (9) 以禹话：“着唔着？”（《马太福音传》第廿二章）

根据罗马字拼音本，上面例句中的一般否定词“唔”读[ɔm]，属阴平本调（梅县客家方言读阳平），大体对应于普通话的“不”。例(1)至(3)的“系咩[he² me²]”是“系唔系[he² ɔm he²]”的合音，例(6)和(7)“系唔系”可以作为旁证，由此可见《启蒙浅学》的口语化程度要好一些。上面所有例句都属于“V (A) 唔 V (A)”的形式，V 可以是判断动词“系是”，也可以是其他的光杆动词，如“来”、“啱在”等；A 是光杆形容词，如“合适”、“着对”等。上述形式与朱先生所说的“VP 不 VP”的形式是平行的。但是，普通话和某些方言中类似“VO 不 VO”（喝水不喝水）、“VO 不 V”（喝水不喝）和“V 不 VO”（喝不喝水）的形式在巴色会文献中则基本上没有出现过。所以，一百多年前新界客家方言的“V (A) 唔 V (A)”是一种比较简单的“VP 不 VP 型”的反复问句形式，与今天的普通话和其他方言不尽相同。根据调查，这类形式还一直沿用到今天，并且得到了扩展，诸如“你食茶唔食”和“你食唔食茶”这样的句子变成可以说了，而且说得很普遍，但是像“你食茶唔食茶”这样的句子则还不怎么被认同。

一百多年前新界客家方言还有一种“有 NP 冇”的反复问形式，不过比较罕见。例如：

- (10) 祭司头话：“果然有该事冇？”（《使徒行传》第七章）
- (11) 遇倒几只门徒，就问佢兜话：“禹兜初信当时，领倒有圣神冇？”（《使徒行传》第十九章）

巴色会在 1909 年出版的《简明客家语法》(Kleine Hakka-Grammatik)¹ 也注意到这种形式，例如（原文是罗马字拼音）：

- (12) 你冇钱冇？
- (13) 你冇沙梨冇？

这种形式中的“冇”读[ɔmau]，对应于普通话的存在否定词“没有”，“有”和“冇”并举，“有”表示存在某事物或人物，“冇”则加以否定，构成一种反复问句。“有”之后的 NP 都是名词性的成分，“有 NP”则成了一种动词性的成分，这种形式的反复问句与普通话或其他方言中的“VP 没有”并不完全相同。肯定式的回答是“有”，否定式的回答是“冇”。

从巴色会的文献看来，一百多年前新界客家方言最常用、最典型的反复问句形式是“VP 唔”，例如：

- (14) 你哋爱着衫裤，系乜个缘故，你知唔？你们要穿衣服，是什么原因，你知道不知道？（《启蒙浅学》八十六讲）
- (15) 但系噉声佢唔曾听过，唔知你肯唱俾佢听吓子唔？但是你的声音我不曾听过，不知道你肯不

肯唱给我听？（《启蒙浅学》一百七三讲）

(16) 今下知得求上帝祝福系几紧要唔？现在知道不知道求上帝祝福是多么的重要？（《启蒙浅学》二百廿三讲）

(17) 在上帝面前来讲，禺兜话着唔？在上帝面前来说，你们说对了没有？（《使徒行传》第四章）

上面例句中“唔”是处于句末表示反复问的否定副词，仍然读阴平本调而不读轻声。对方肯定式的回答是“V”，否定式的回答是“唔V”，符合反复问句的回答方式。“唔”之前的VP是动词性的，可以是光杆动词，如例(14)的“知”；也可以是一个复杂的动词性成分，如例(15)助动词“肯”带上一个复杂的动词性短语，例(16)是动词“知得”带上一个复杂的宾语，例(17)是动词“话”带上一个补语。下面再看一些例子：

(18) 喺主意接你喺家得个益处你知得唔？（《启蒙浅学》九十六讲）

(19) 噉摆你知捡点东西系紧要唔？（《启蒙浅学》一百九十二讲）

(20) 你试学打一枚鞋钉来消吓戾子好唔？（《启蒙浅学》二百五讲）

(21) 咁样就唔使出城买铁钉，唔知你兜肯唔？（《启蒙浅学》二百十五讲）

(22) 佢代佢啱噉里做成噉奴仆，等你放脱啱爸好唔？（《启蒙浅学》二百二十讲）

(23) 噉兜事佢想讲出来又唔知你怪唔？（《启蒙浅学》二百廿五讲）

(24) 禺信得佢晓做啱嘅唔？（《马太福音传》九章）

(25) 当爱来佢系禺唔？或者爱等过别人？（《马太福音传》十一章）

(26) 禺想佢去挪开佢唔？（《马太福音传》十三章）

(27) 禺兜明白唔？（《马太福音传》十四章）

(28) 喺喇噉人听倒啱句话，就怪佢，禺知唔？（《马太福音传》十五章）

(29) 有七摆够唔？（《马太福音传》十九章）

(30) 人唔论乜嘅缘故，都出得老婆唔？（《马太福音传》十九章）

(31) 佢受嘅洗礼，噉兜受得唔？（《马太福音传》二十一章）

(32) 禺兜看得啱咩多倒唔？（《马太福音传》廿四章）

(33) 只只都对耶稣话：“主，系佢唔？”（《马太福音传》廿六章）

(34) 禺系基督上帝嘅孺子唔？（《马太福音传》廿六章）

(35) 禺系犹太嘅王唔？（《马太福音传》廿七章）

(36) 噉兜关禺乜嘅倒事，禺来灭开噉兜唔？（《马可福音传》一章）

(37) 该里有人，瘸开双手，人就睇佢，看噉安息日医佢唔？（《马可福音传》三章）

(38) 禺佷复转以色列国唔？（《使徒行传》第一章）

(39) 禺卖田，果然卖倒系咩多唔？（《使徒行传》第五章）

(40) 禺想杀佢，同昨晡日杀该只埃及人叮唔？（《使徒行传》第七章）

(41) 禺读嘅书，明白唔？（《使徒行传》第八章）

(42) 禺讲啱宗新道，噉兜可以知得唔？（《使徒行传》第十七章）

(43) 一只罗马人，唔曾定案就打，做得唔？（《使徒行传》第二十二章）

(44) 禺话佢知，禺系罗马人唔？（《使徒行传》第二十二章）

(45) 禺肯上耶路撒冷来奔佢审唔？（《使徒行传》第二十五章）

(46) 亚基帕王，禺信先知书唔？（《使徒行传》第二十六章）

(47) 该五十只公义人，怕少五只，禺想因五只来废一城唔？（《创世记》十八章）

上面例句如(20)和(22)中的“好”是形容词，实际上是以“A 唔”形式构成反复问。因为形容词也是谓词性的，所以放在这里一并讨论。

总之，用“VP 唔”来表示反复问的这种句式在一百多年前巴色会文献所反映的新界客家方言中比较常见，是最为典型的一种反复问句。但是，根据我们的实地调查，这种句式在今天新界一带的客家话中已经不再使用了，取而代之的是以语气助词“么[mo]”煞尾的是非问句或者另一类反复问句“V(A) 唔 V(A)”，如例(14)今天只能说成“你哋爱着衫裤，系乜个缘故，你知么？”或者“你哋爱着衫裤，系乜个缘故，你知唔知？”，体现其一百多年来的发展、演变，这是非常值得我们重视的。我们注意到，巴色会在1909年出版的《简明客家语法》中还提到这种句式，可见当时还没有消失，例如（原文是罗马字拼音）：

(48) 你去礼拜堂唔？

值得一提的是，到今天闽南方言还在大量使用由“VP 怀[m³]”构成的句式，不过“怀”一般都读轻声。²类似的句式在普通话中是否规范还有争议。丁声树等(1961)说反复问“也有不重复主要成分，只在句尾加个‘不’字的”，举的例句是老舍作品中的“好吧，您还出去不？”。范继淹(1982)也认为在普通话中“你买不？/他来不？/你会告诉他不？/你找得着他不？”等等是规范的。以前通常认为“VP-neg”是“VP-neg-VP”省略后半部而来的，即认为“VP-neg”属于一种晚起的形式，这种看法现在看来需要重新检讨。朱德熙(1991)曾经指出“一直到唐代，‘VP-neg-VP’句式才重新在唐诗、变文和禅宗语录里出现。不过当时最占优势的反复问句是‘VP-neg’。拿五代时期编集的禅宗语录《祖堂集》为例。全书中‘VP-neg’句式(‘VP不’和‘还VP也无’)出现500余次，而‘VP-neg-VP’句式总共才出现了11次”。这正好能说明一百多年前新界客家方言“VP 唔”这类的反复问句形式也是由来已久的。

最后谈谈跟“VP 唔”相关的另一类比较常见的句式“VP 唔曾”。“唔曾”是一个较常用的否定副词，是对“曾经”的否定，相当于普通话的“不曾”，它一般置于动词或者动词短语之前，表示对从前有过某种行为或情况的否定。根据巴色会的文献，“唔曾”还可以置于句末，构成一种特殊的疑问句，表示对从前是否有过某种行为或情况的提问，动词之后一般都有体标记“过”、“倒”和“开哩”等。例如：

(49) 你哋亚焦，你看过乡下个哋屋唔前？（《启蒙浅学》一百零二讲）

(50) 你哋有看倒只番人过唔曾？（《启蒙浅学》一百六一讲）

(51) 喺爸转来，就问喺孺子话：“荡开谷唔曾？”（《启蒙浅学》一百九十七讲）

(52) 喺兜讲嘅，畀听倒唔曾？（《马太福音传》第廿一章）

(53) 匡禁哩话，有禽树莫食嘅，畀食唔曾？（《圣经书节择要》第三卷）

(54) 畀莫食该树嘅，畀食哩喺唔曾？（《创世记》第三章）

(55) 看吓水在地面里，减开唔曾？（《创世记》第八章）

从语义上看，这类疑问句实际上是上述“VP 唔”的已然体形式，看成反复问句较为合适，如例(50)“你哋有看倒只番人过唔曾？”语义上是“你哋看唔看倒只番人过你们有没有看见一个洋人路过？”的意思。根据调查，这种句式时至今日在包括新界一带的客家方言中还很常用。例如，项梦冰(1990)就曾指出，北京话说“VP(了)没有，VP没VP”的，连城(新泉)客家话说“曾唔曾VP，VP唔曾VP，VP唔曾”，属于“VP 唔曾”的如：

(56) 水烧唔曾？ | 盐买唔曾？ | 洗脚唔曾？ | 归屋底唔曾？ | 射过野猪唔曾？

附注

- 1 用德文写的客家方言语法著作，共 50 页。行文中的客家方言例词和例句使用罗马字拼音（有时还附加英文解释），其他叙述性的文字则使用德文。全书共分三大部分，其中第二部分“界说”和第三部分“造句法”占的篇幅较多。第二部分“界说”介绍了几类词的用法，论述最为详细。扉页上没有注明编者，但注明 1909 年由巴色会出版。柯理思（Christine Lamarre）和曹茜蕾（Hilary Chappell）已经把它翻译成英文，即将出版。
- 2 厦门话中类似“你要去上海怀？”周长楫（1999）则认为的是是非问句，“怀”是疑问语气助词。

参考文献

- 丁声树等 1961 《现代汉语语法讲话》，商务印书馆。
- 范继淹 1982 是非问句的句法形式，《中国语文》第 6 期。
- 项梦冰 1990 连城（新泉）话的反复问句，《方言》第 2 期。
- 张双庆、庄初升 2001 从巴色会出版物看一百多年前新界客家话的否定词和否定句，《语言研究》第 4 期。
- 周长楫 1999 厦门话疑问句末的“怀”、“无”、“𪗇”、“末”，载《第五届国际闽方言研讨会论文集》，暨南大学出版社。
- 朱德熙 1985 汉语方言里的两种反复问句，《中国语文》第 1 期。
- 朱德熙 1991 “V-neg-VO”与“VO-neg-V”两种反复问句在汉语方言里的分布，《中国语文》第 5 期。
- 庄初升、刘镇发 2002 巴色会与客家方言研究，《韶关学院学报》第 7 期。

（庄初升 广东韶关学院中文系）